



Лясковская Мария Андреевна, Студент,

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва

Lyaskovskaya Maria Andreevna, Moscow

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА

ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

PSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF THE PROCESS OF LEARNING

FRENCH BY STUDENTS OF THE LINGUISTIC UNIVERSITY

Аннотация: Статья посвящена исследованию психофизических особенностей процесса изучения французского языка студентами лингвистического вуза. По результатам опроса студентов 2-го курса бакалавриата Московского государственного лингвистического университета установлены закономерности влияния родного языка на изучение французского, в зависимости от уровня обучения (начинающий, продолжающий).

Abstract: The article is devoted to the study of the psychophysical features of the process of learning French by students of the linguistic faculty. According to the results of a survey of 2nd-year undergraduate students of Moscow State Linguistic University, patterns of the influence of the native language on the study of French, depending on the level of study (beginner, continuing), have been established.

Ключевые слова: французский язык, психофизические особенности изучения, студенты лингвистического факультета, опрос, уровень обучения, интерференция.

Keywords: French language, psychophysical features of study, students of the linguistic faculty, survey, level of education, interference.



Общепризнано, что вопрос обучения иностранным языкам сейчас стоит остро как никогда, и знание иностранных языков не просто необходимость – нередко это часть профессиональной жизни человека [1]. Но знания одного иностранного языка в настоящее время уже недостаточно, и, несмотря на преимущественное распространение изучения английского языка в качестве основного, многие вузы вводят в программы обучения второй иностранный язык, включая французский. Такая тенденция затрагивает не только языковые вузы, но и технические, даже периферийные. В качестве примера можно привести Ивановский государственный энергетический университет, в котором разработан факультативный курс «Французский язык с нуля» [2]. Как отмечается в работе [3], опыт преподавания французского языка в качестве второго иностранного оказался вполне успешным; в частности, обучающиеся студенты собрали языковой материал как результат применения положительного переноса из английского языка при изучении французского.

В работе [4] отмечается, что при изучении французского языка в качестве второго, можно говорить об использовании положительного переноса из английского языка. Несмотря на то, что французский язык относится к романской группе, а английский – к германской, между ними наблюдается множество сходных явлений, что обусловлено историческими причинами. Наибольший перенос из английского языка во французский отмечается в области лексики, так как большинство слов английского языка заимствованы из латинского и французского языков. С другой стороны, значительное количество англицизмов проникло за последние годы во французский язык, особенно в области специальной терминологии, названии бытовых предметов.

Помимо положительного переноса уже полученных знаний, умений и навыков в область обучения второго иностранного языка, в условиях мультилингвального образования тесное контактирование трех языков (двух иностранных и родного) порождает проблемы интерференции (отрицательного воздействия) как со стороны родного языка, так и со стороны первого



иностранного языка [1]. Интерференция и положительный перенос могут происходить на нескольких уровнях, в основном, в продуктивных видах речевой деятельности (говорение и письмо), а также в сфере лексики. В рецептивных видах речевой деятельности, а также таких языковых аспектах как синтаксис, грамматика и произношение, негативное влияние интерференции наблюдается реже.

Вопросы влияния интерференции на изучение второго иностранного языка являлись предметом исследования в ряде работ, среди которых такие, как [5], [6], [7] и др. Несмотря на значительное число публикаций по данному вопросу, представляет несомненный интерес выявить, в какой мере языковая эрудиция студентов определяет их отношение к интерференции при изучении французского языка как второго иностранного. С этой целью нами был выполнен опрос студентов бакалавриата Московского государственного лингвистического университета, изучающих не менее двух иностранных языков.

Нами была принята следующая гипотеза исследования: при изучении французского языка в качестве второго иностранного студенты сталкиваются с межъязыковой интерференцией, в основном, в сфере лексики. В таких языковых аспектах как синтаксис, грамматика и произношение, негативное влияние интерференции наблюдается реже. Студенты, продолжающие изучение французского языка, отмечают эффект интерференции чаще, чем студенты, не изучавшие его ранее.

Для проверки гипотезы было проведено пилотное исследование. Методология исследования включала анкетирование. Участников исследования, изучающих французский язык как второй иностранный, попросили оценить влияние интерференции в различных видах речевой деятельности и в различных языковых аспектах. Респондентов попросили также указать, были ли они знакомы ранее с понятием «психолингвистические особенности» в изучении иностранного языка. Обработка результатов проводилась с помощью пакета анализа данных общественных наук *SPSS Statistica* 22-й версии. Из



методов исследования использовали анализ таблиц сопряженности, как без поправок на непрерывность и правдоподобие, так и с применением точного критерия Фишера [8]; в ряде случаев рассчитывали коэффициенты корреляции Спирмена. Участниками исследования были студенты 2-го курса обучения.

Значительный интерес представляют ответы на вопрос: «Были ли Вы знакомы ранее с понятием «психолингвистические особенности» в изучении иностранного языка?». Оказалось, что большинство студентов в вопросе о влиянии уже существующей языковой картины мира на языковую картину, формирующуюся под влиянием изучаемого языка достаточно эрудированны: более 2/3 респондентов ответили на этот вопрос положительно, при этом если из начинающих изучать французский язык знакомы с данным понятием половина опрошенных, то из продолжающих - все 100% студентов. С математической точки зрения этот факт следует интерпретировать как наличие статистически значимой ассоциативной связи эрудиции студентов с уровнем изучения языка ($\chi^2 = 8,474$; $df = 1$; $p < 0,05$).

Анализ ответов на основной вопрос анкеты «Замечаете ли Вы влияние родного языка на изучаемый иностранный язык?» показывает, что далеко не все студенты замечают эффект интерференции: среди начинающих изучение французского языка около 40% студентов не отмечают влияние родного языка на изучаемый иностранный язык, среди продолжающих обучение таких несколько меньше - около 30%. Однако недостаточный объем выборки (26 респондентов) не позволяет утверждать о наличии надежной ассоциативной связи влияния родного языка на изучаемый иностранный язык с уровнем изучения языка ($\chi^2 = 0,940$; $df = 2$; $p = 0,461$).

Показательным оказался анализ ответов на вопрос «На каком уровне языка Вы замечали наиболее сильное влияние родного языка на изучаемый?». Из предложенных вариантов ответов вариант «морфологический» вообще не был отмечен, из остальных трех вариантов среди начинающих изучение французского языка наиболее часто встречается фонетический уровень, на



втором месте - лексический. Напротив, студенты, продолжающие обучение, преимущественно отметили синтаксический уровень, лексический занял второе место, а фонетический уровень языка вообще оказался пренебрежимо мало значим. С математической точки зрения здесь необходимо отметить наличие статистически значимой ассоциативной связи иерархии видов интерференции языка с уровнем его изучения ($\chi^2 = 14,594$; $df = 3$; $p < 0,05$).

Более детальный анализ выявил следующее. На фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях ассоциативная связь влияния родного языка на изучаемый иностранный язык с уровнем изучения французского языка статистически не значима ($p = 0,658$; $0,407$ и $0,218$ соответственно), но, судя по значениям коэффициента корреляции Спирмена, связь этих двух переменных сильнее в случае синтаксического уровня (r Спирмена $0,272$ против $0,182$ для лексического и $-0,169$ для фонетического уровня). При этом если положительный знак коэффициента корреляции Спирмена указывает на тенденцию преобладания положительных ответов о наличии интерференции для респондентов, продолжающих изучение французского языка, то отрицательный знак – на тенденцию преобладания положительных ответов для начинающих его изучение. (Заметим, что в данном случае мы говорим не о наличии ассоциативной связи, а о тенденции к ее проявлению; для более надежного суждения следует увеличить объем анализируемой выборки.)

Примечательно, что студенты лингвистического университета, независимо от уровня освоения французским языком, полагают, что эффект интерференции имеет как отрицательное, так и положительное значение: среди начинающих такое суждение характерно для 80%, среди продолжающих – для 73%. Лишь шестая часть студентов считает, что эффект интерференции имеет скорее положительное значение, и только 8% - скорее отрицательное значение.

Для оценки психолингвистического уровня студентов университета интересны ответы на вопрос «Считаете ли Вы важным обращать внимание на психолингвистические особенности при изучении иностранного языка?». Ввиду



важности этой оценки приведем таблицу сопряженности признаков «Считаете ли Вы важным обращать внимание на психолингвистические особенности при изучении иностранного языка?» и «Уровень владения языком».

Таблица

Таблица сопряженности признаков «Считаете ли Вы важным обращать внимание на психолингвистические особенности при изучении иностранного языка?» * «Уровень владения языком»

			Уровень владения языком	
			Начинающий (нулевой)	Продолжающий
Считаете ли Вы важным обращать внимание на психолингвистические особенности при изучении иностранного языка?	Да, всегда	Количество	3	6
		%	33,3%	66,7%
	Да, иногда	Количество	12	5
		%	70,6%	29,4%
Всего		Количество	15	11
		%	57,7%	42,3%

Как видно из этой таблицы, для респондентов начинающего уровня изучения французского языка преобладают утвердительные ответы «да, всегда», а для респондентов, продолжающих изучение, - осторожные «да, иногда». Т.е. здесь мы наблюдаем следующую тенденцию: с ростом уровня владения языком растет уверенность в важности при изучении иностранного языка учета психолингвистических особенностей. Хотя коэффициент корреляции по Спирмену = -0,359 между рассматриваемыми признаками по абсолютной величине отвечает слабой корреляции, его достаточно высокая односторонняя значимость $p=0,036$ позволяет говорить даже не о тенденции, а о статистически значимой ассоциативной связи важности учета психолингвистических особенностей с уровнем изучения языка.



Представленные результаты следует рассматривать как пилотное исследование, которое необходимо продолжить на большей эмпирической базе.

Список литературы:

1. Джабраилова В.С., Фомичева М.П. Преодоление интерференции как фактор успешного освоения второго иностранного языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 8-2. С. 89-92.
2. Ветрова Н.В. Преподавание французского языка в качестве второго иностранного в ИГЭУ // Вестник ИГЭУ. 2010. Вып. 1. С. 85–88.
3. Ветрова Н.В. Применение положительного переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного // Вестник ИГЭУ. 2011. Вып. 3.
4. Хвостенко Т.А. Особенности обучения французскому языку как второму иностранному // Перспективы развития современных гуманитарных наук. Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. Выпуск III. Воронеж: Инновационный центр развития образования и наук. 2016. С. 49-53.
5. Смоловик О.В., Шутова Н.В. Экспериментальное исследование отношения студентов к изучению иностранного языка на разных этапах обучения // Современные научные исследования и инновации. 2017. № 2. С. 673-677.
6. Максимова О.Б., Масликов А.А. Межъязыковая интерференция у студентов-мультилингвов, изучающих английский как второй иностранный язык // Мир науки. Педагогика и психология. 2022. Т. 10. № 5. 14 с.
7. Барахта А.В. Явление интерференции в условиях изучения второго иностранного языка, включая русский как иностранный. Вестник ТГПУ. 2015. 10 (163). С. 83-87.
8. Гржибовский А.М., Иванов С.В., Горбатова М.А. Анализ номинальных и ранговых переменных данных с использованием программного обеспечения Statistica и SPSS // Наука и Здоровоохранение. 2016. No 6. С. 5-39.